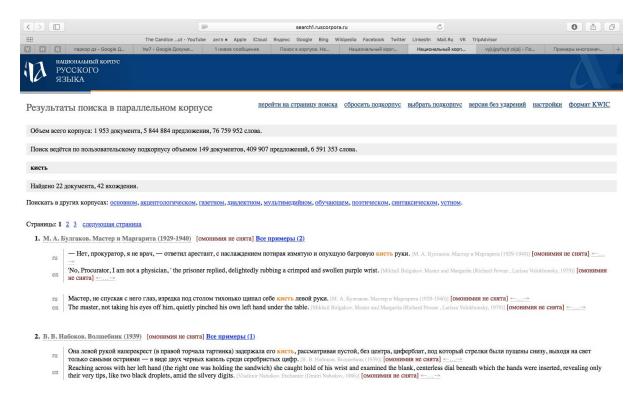
Отчет по домашней работе №7

Для своего исследования я выбрала два слова:

- Кисть (лингвоспецифичное)
- Береза (неспецифичное на мой взгляд)

И теперь я постараюсь доказать свое мнение о том, что одно из этих слов лингвоспецифично, а другое неспецифично.

1) В параллельном, англо-русском подкорпусе я начала поиск слова КИСТЬ и вот, что вышло:



2) Как мы видим число вхождений 42, и мной были выделены следующие модели перевода (ниже в таблице)

wrist	21
brush	7
tassel	6
hand	5

Мне удалось выявить 4 модели перевода - wrist, brush, tassel, hand, самая распространенная из которых WRIST.

- 3) Далее, я произвела расчеты по формулам, которые были нам даны
 - средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) общее количество вхождений)

в моем случае - это 42/4 = 10,5

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM)

получается соотношение 21/4 = 5,25, и в принципе разница не такая уж большая

7/4 = 1.75

6/4 = 1.5

5/4 = 1.25

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec));

получается соотношение 21/7, и равняется 3

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O))

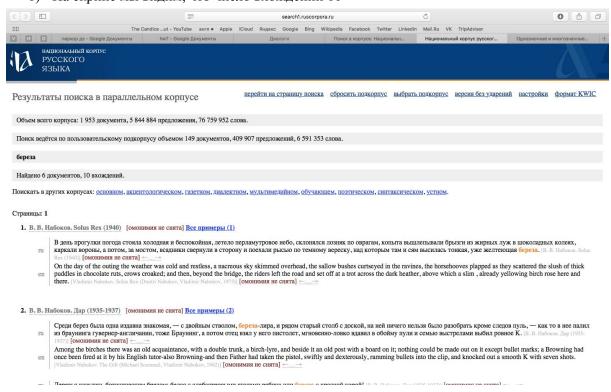
21/42 = 0.5

Можно считать не очень большим

Из данных расчетов следует, что слово КИСТЬ - лингвоспецифично. (тк имеет несколько моделей перевода, самая частотная модель занимает 0,5 от общего числа)

Далее перейду к слову БЕРЕЗА и докажу его неспецифичность

1) На скрине мы видим, что число вхождений 10



Данное слово имеет одну единственную модель перевода BIRCH.

• средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений)

10/1 = 10

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM)

10/1 = 10

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O))

$$10/10 = 1$$

Из всего вышеперечисленного я могу сделать вывод о том, что слово БЕРЕЗА действительно является неспецифичным, а слово КИСТЬ - лингвоспецифичное.

Для большей наглядности, я занесла все данные в таблицу для подтверждения своего вывода:

	береза	кисть
• F (O)/NumM	10	10,5
• F (Mmax)/NumM	10	5,25
• (F (Mmax)/F (Msec)	- (тк нет второй модели перевода)	3
• F (Mmax)/F (O)	1	0,5